

Johann Gaudenz von Salis-Seewis,  
Herbstlied

Bunt sind schon die Wälder,  
Gelb die Stoppelfelder,  
Und der Herbst beginnt.  
Rote Blätter fallen,  
Graue Nebel wallen,  
Kühler weht der Wind.

Wie die volle Traube,  
Aus dem Rebenlaube,  
Purpurfarbig strahlt!  
Am Geländer reifen  
Pfersiche mit Streifen  
Rot und weiß bemalt.

Sieh! Wie hier die Dirne  
Emsig Pflaum' und Birne  
In ihr Körbchen legt!  
Dort, mit leichten Schritten,  
Jene goldne Quitten  
In den Landhof trägt!

Flinke Träger springen,  
Und die Mädchen singen,  
Alles jubelt froh!  
Bunte Bänder schweben,  
Zwischen hohen Reben,  
Auf dem Hut von Stroh!

...

Johann Gaudenz von Salis-Seewis,  
Buntaj jam l'arbaroj

*tradukita de Joachim Gießner*

Buntaj jam l'arbaroj,  
Flavaj la kamparoj,  
Venas la aŭtun'.  
Ruĝfolioj palas,  
Griznebulo falas,  
Vent' malvarmas nun.

Peza vinberaro,  
El la foliario  
Brilas en purpur'.  
Sur spalir' ruĝbriloj  
De persikaj miloj  
Mola haŭtvelur'.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Rikoltiĝas vinoj,  
Kantas la knabinoj  
Dum la kolektad'.  
Ĉie en la landoj  
Flirtas ĉaprubandoj,  
Gaja jubilad'.

...

Geige tönt und Flöte  
 Bei der Abendröte  
 Und im Mondenglanz;  
 Junge Winzerinnen  
 Winken und beginnen  
 Deutschen Ringeltanz.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN GAUDENZ VON SALIS-SEEWIS (\*1762-12-26 – †1834-01-29).*

*Arg-609-1225 (2012-10-11 17:47:19)*

*Vidu la retejojn <http://www.zeno.org/Literatur/M/Salis-Seewis,+Johann+Gaudenz+von/Gedichte/Gedichte/1.+Herbstlied> kaj [http://de.wikipedia.org/wiki/Johann\\_Gaudenz\\_von\\_Salis-Seewis](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Gaudenz_von_Salis-Seewis). La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita en 1799 de Johann Friedrich Reichardt. Vidu: [http://www.lieder-archiv.de/lieder/show\\_song.php?ix=300082](http://www.lieder-archiv.de/lieder/show_song.php?ix=300082).*

Dolĉaj violonoj  
 Kaj de l' flutoj sonoj  
 Ĉe la luna hel'.  
 La knabinoj vokas  
 Kaj la danco logas  
 Sub la noktĉiel'.

*Traduko de la Germana poemo "Herbstlied" de JOHANN GAUDENZ VON SALIS-SEEWIS (\*1762-12-26 – †1834-01-29) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 – †2003-11-25).*

*Arg-609-1226 (2012-10-11 13:07:46)*

*Tiu ĉi kantotraduko troveblas en <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.*